

## Vers un lexique multilingue de l'eau

Avec l'**abondance** des lois et des règlements et une **grande variété** d'ouvrages, d'équipements et de procédés pour :

- assurer la **qualité de l'eau** avant et après usage
- partager la **ressource** disponible
- assumer les **risques** de pénurie et d'inondation

la **mondialisation** impose aux services technico-administratifs de **comprendre les usagers** et aux usagers de **comprendre les services** en usant d'un **lexique** accessible aux partenaires.

L'**aggravation des risques** liée au **réchauffement climatique** impose aussi d'arriver à une **interrelation** entre le discours **scientifique** et le discours **technico-administratif**.

## Les domaines du lexique

Ils sont différenciés selon **l'usage de l'eau** :

- **l'alimentation en eau potable** et **l'assainissement** (AEP) ;
- la **navigation** fluviale et par canaux ;
- la **production d'électricité** (hydroélectrique, thermique) ;
- les **autres usages industriels** avec rejets liquides ;
- **l'irrigation** des cultures, l'arrosage des jardins ;
- les activités de **loisirs** (pêche, baignade, etc.).

Il s'ajoute un **domaine transversal**, à l'interface des usages avec **l'écologie** et les **problèmes éco-environnementaux**.

Une reformulation du « **cycle de l'eau** » doit permettre d'exprimer les relations entre ces domaines du lexique.

## Les sous-domaines

Des axes du lexique que l'on retrouve dans chaque domaine :

- les **aspects fonctionnels** (procédés, schémas, manuels) ;
- les **ouvrages**, installations, équipements et compteurs ;
- la **ressource**, le milieu aquatique (rivière, lac, nappe, etc.) ;
- les **modalités d'usage** (sous-type, stade, niveau, état, etc.) ;
- la **législation**, les taxes (directives, lois, redevances) ;
- les **risques** (évaluation, alerte, pénurie, inondation, pollution) ;
- les **prestations**, la tarification (contrats, droit à l'eau) ;
- les **données** (référentiel, collecte, indicateurs, *reporting*) ;
- les **personnes** (forme juridique, rôles, données nominales) ;
- la **localisation** (référentiel, cartes).

## L'émergence du lexique

L'analyse de l'existant montre qu'il existe de nombreux **lexiques** et glossaires **spécialisés** dans un domaine. D'autres lexiques sont à extraire des **lexiques de l'environnement**.

Les **systemes d'information** des organismes chargés de la police de l'eau, de la perception des redevances et des services (captage, stockage, distribution, assainissement) sont une autre source lexicale (**dictionnaires des données**).

L'analyse des **textes de référence** des acteurs de l'eau avec les outils de la linguistique permet d'analyser la terminologie en contexte (**fréquence d'apparition**, etc.) et de faire émerger les **collocations** propres à la langue (par ex. eau usée).

## Deux problématiques linguistiques

Problématique **lexicale** :

- du **sens** (polysémie) d'un mot (lexème) ;
- des **rappports** du mot avec d'autres mots :
  - **transversaux** (synonymie, antonymie) ;
  - **hiérarchiques** (hyponymie, hyperonymie, méronymie) ;
  - **d'association** (collocations) ;
  - **de voisinage** (cf. réseaux de Sowa).

Problématique **discursive** (stratification discursive) :

- **de la quotidienneté** (médias, médiation scientifique) ;
- **technico-administrative** (prise de décision, décideurs) ;
- **technico-scientifique** (état des connaissances).

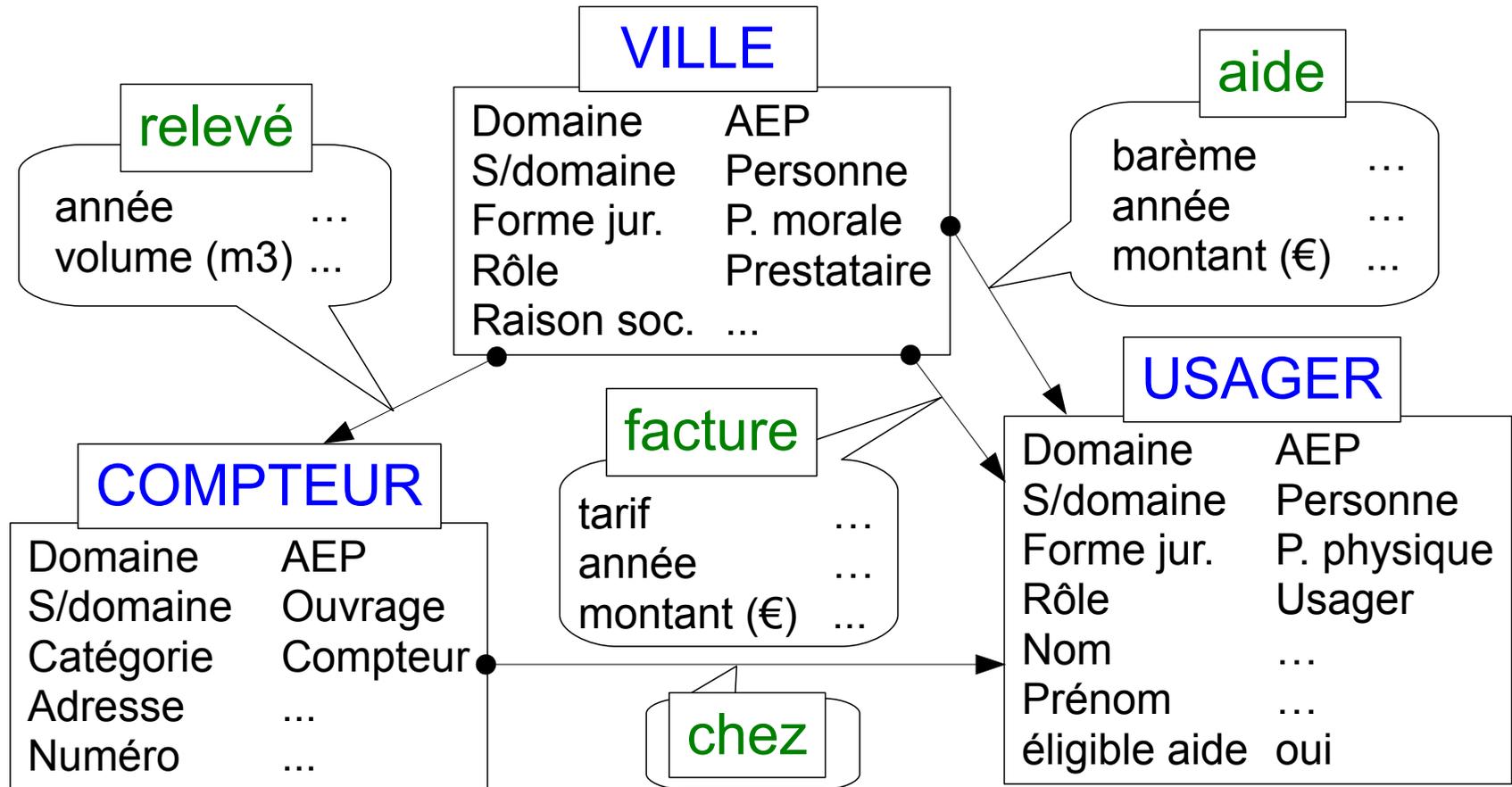
## Graphes et hypergraphes

Il s'agit de construire un **graphe lexical** dans une langue donnée, c'est à dire un réseau de lexèmes dont les relations sont spécifiées. On détermine, si possible, le **noyau central** dans les collocations (par ex. *eau* dans *eau usée*).

L'élaboration du lexique sera engagée sur **deux langues** (en **français** et en **anglais**), afin de construire les **deux graphes** avant de les corrélés dans **un hypergraphe**.

Pour ajouter une **autre langue**, il faudra en construire le graphe lexical et corrélés ce graphe et ceux du cœur du lexique dans **deux hypergraphes supplémentaires**.

# Essai de graphe sur le thème du droit à l'eau (1)



(1) Librement Inspiré d'un projet de publication de l'Académie de l'Eau « **LA MISE EN OEUVRE DU DROIT A L'EAU – Les solutions à Paris - Octobre 2010** », de Henri Smets, aimablement communiqué par l'auteur.

# Un projet ouvert aux partenariats

Contact            Jean-Louis Janin (ENGR 1965)  
                         Ingénieur honoraire du GREF  
                         Collaborateur  
                         Master « Sciences du langage »  
                         Université Michel de Montaigne  
                         Bordeaux

e-mail              [turenejlj@orange.fr](mailto:turenejlj@orange.fr)

Improving Cooperation in water Research across Europe  
IWRM-Net Final Conference  
1-3 December 2010 - Brussels  
Bedford Hotel and Congress Centre